

Единая система транслитерации кириллицы в латиницу – ключ к доступу к материалам на кирилловских шрифтах в зарубежных базах данных (на примере материалов по финно-угроведению)

Краснов Игорь Валерьевич
г. Йошкар-Ола, Россия

Транслитерация – перевод одной графической системы алфавита в другую. Транслитерация имеет большое практическое значение в библиотечном деле, особенно при каталогизации материалов на языках, отличных от официального. Однако на сегодняшний день нет международного соглашения между экспертами по поводу единой унифицированной системы транслитерации букв кирилловского алфавита буквами латинского алфавита. В результате мы имеем несколько систем транслитерации кириллицы в латиницу. Самые распространенные из них: ГОСТ 7.79-2000, Романизационные Таблицы Библиотеки Конгресса США, ISO 9.

Отсутствие единой системы транслитерации приводит к тому, что в записях библиотечных каталогов, специализированных баз данных появляются слова с различным написанием, но относящиеся к одним и тем же понятиям, т.н. «информационный шум». Например, нами в англоязычных библиотечных каталогах были обнаружены следующие варианты написания ключевого слова «Карелия»: Karelia, Kareliya, Republic of Karelia, Karelian Republic, Karel'skaya ASSR, Karel'skaya Autonomous Soviet Socialist Republic и т.д. Нетрудно догадаться, что при поиске материалов о Карелии пользователь может не найти много релевантных записей из-за наличия «информационного шума». Соответственно, отсутствие унифицированной транслитерации (равно как и игнорирование авторитетных данных) затрудняет доступ к интересующей информации.

Эта проблема в особенности касается материалов по финно-угроведению, т.е. материалов о финно-угорских народах и на языках этих народов. Например, из финно-угорских народов России только вепсы имеют алфавит на основе латинской графики, который был создан в конце 1980-х годов. Карелы пользуются русской и финской письменностью, т.е. как кирилловскими, так и латинскими буквами. Ситуация с доступом особенно проблематична для коми, марийцев, удмуртов, хантов и манси, которые пользуются письменностью на основе русской графики (у водского и ижорского языков письменности и вовсе нет). Их алфавиты содержат дополнительные символы, транслитерация которых на латинский алфавит не обсуждается в романизационных таблицах вовсе. Соответственно при обработке этих материалов западные первичные каталогизаторы не имеют вообще никаких ориентиров и производят сильный «информационный шум».

Следующие примеры, взятые из электронных каталогов нескольких крупных зарубежных библиотек, иллюстрируют непоследовательности, происходящие от отсутствия правил романизации марийского языка:

Чымбылат патыр	Chymbylat patyr Chumbylat patyr Chumbulat patir
Ўжара	Uzhara Iuzhara Ujara Iujara

Ахмет Асаев	Akhmet Asaev Ahmet Assaev Akhmet Asayev
Абукаев-Эмгак	Abukaev-Emgak Abukayev-Emgak

Ситуацию могут решить следующие действия специалистов на международном уровне. Идеально было бы всем западным библиотекарям следовать правилам, изложенным в следующем издании: **Allen, C.G.** *A manual of European languages for librarians = Путеводитель по транслитерации с европейских языков (в том числе с финно-угорских) на английский* / C.G. Allen. – London: Bowker-Saur, 1999. (Издание не переведено на русский язык, параллельный перевод заглавия дан для удобства работы с библиографическим описанием).

Эта книга содержит единую систему романизации кириллицы и включает в эту систему символы на основе кириллических букв, которые имеются в алфавитах языков, основанных на русской графике. В этом случае, имея четко оговоренные правила, западные каталогизаторы смогли бы однозначно транслитерировать финно-угорскую письменность, предоставляя возможность пользователям приобщиться к богатой и уникальной культуре финно-угорских народов.